

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ЛИКОВНА КУЛТУРА - уџбеник за други разред основне школе (KÉPZŐMŰVÉSZEZET - tankönyv az általános iskola második osztálya számára), на мађарском језику, ауторки Кристинке Селаковић и Бојане Проле, БИГЗ школство д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника ЛИКОВНА КУЛТУРА - уџбеник за други разред основне школе истих ауторки, издатог на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00173/2019-07 од 09. 05. 2019. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Да се упознамо (Ismerkedjünk!); Облици (A formák); Споразумевање (Értsük meg egymást!); Играјмо се бојама (Játék a színekkel); Крећемо се у простору (Mozgás a térben)*. На крају уџбеника налази се *Појмовник (Fogalomtár)* и *Решења (Megoldások)*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- Текстови на илустрацијама који се налазе на страницама 11 и 63 требало би да буду преведени на мађарски језик.
- На 14. страни, на крају прве реченице (Kedves _____,) уместо зареза потребно је ставити узвичник.
- На 14. страни, у тексту урамљеном сивим тачкицама, на крају сваке реченице требало би ставити узвичник.
- На 15. страни, испод наслова „Ismerkedjünk“, у првој реченици после речи „fénymásolják“ недостаје реч „le“.
- На 21. страни, на крају обе реченице потребно је ставити узвичник.
- На 26. страни, на крају прве и треће реченице другог пасуса потребно је ставити узвичник.
- На 37. страни, на крају прве и последње реченице требало би ставити узвичник.
- На 43. страни, на крају треће реченице уместо знака питања требало би ставити узвичник.
- На 64. страни, испод наслова „Formatervező vagyok“, у четвртој реченици реч „Fest“ исправно је написати „Fesd“.
- На 65. страни, на крају последње реченице требало би ставити узвичник.
- На 79. страни, испод наслова „Ha vagy lesznek...“, на крају прве реченице требало би ставити узвичник.
- На 85. страни, испод наслова „Tűnődnivaló“ на крају трећа питања уместо тачке требало би ставити знака питања.
- На 65. страни, на крају треће реченице требало би ставити узвичник.
- На 91. страни, на крају прве реченице требало би ставити узвичник.

- На 97. страни, уместо последње реченице четвртог задатка „Tornaórán kipróbáljátok ezt a játékot.“ требало би писати „Tornaórán próbáljátok ki ezt a játékot!“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.